



Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2017 roku

The Bibliography of Translations of Polish Literature in Slovenia in 2017

Karolina Bucka Kustec



<https://orcid.org/0000-0001-5405-9823>

UNIVERSITY OF MARIBOR
kbucka@gmail.com

Data zgłoszenia: 27.10.2018 r. | Data akceptacji: 15.03.2019 r.

Publikacje książkowe

1. **Bator Joanna:** *Piaskowa Góra / Peščena gora.*
Prev. Staša Pavlovič. Spremna beseda Tina Podržaj. Novo Mesto, Goga, 2017, 465 s. [proza].
 2. **Dobraczyński Jan:** *Cień ojca / Očetova senca:* [roman o svetem Jožefu].
Prev. Lara Unuk. Ljubljana, Družina, 2017, 349 s. [proza].
 3. **Herbert Zbigniew:** *Rovigo; Epilog Burzy / Rovigo; Epilog viharja.*
Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Književno društvo Hiša poezije, 2017 [e-książka; poezja].
 4. **Hryniewicz Waclaw:** *Świadkowie wielkiej nadziei / Pričevalci velikega upanja: vesoljno odrešenje v zgodnjekrščanski misli.*
Prev. in spremna beseda Urša Zabuvec. Ljubljana, KUD Logos, 2017, 382 s. [proza].
 5. **Karpowicz Ignacy:** *Ości / Osti.*
Prev. Jana Unuk. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2017 [e-książka; proza].
 6. **Karpowicz Ignacy:** *Ości / Osti.*
Prev. Jana Unuk. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2017, 453 s. [proza].
 7. **Lem Stanisław:** *Głos Pana / Gospodov glas.*
Prev. Tatjana Jamnik. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2017 [e-książka; proza].
 8. **Lipka-Szarbařło Krystyna:** *Łazienkowe pytania / Vprašanja iz kopalnice.*
Prev. Tina Podržaj. Ljubljana, KUD Sodobnost International, 2017, 41 s. [literatura dla dzieci].
 9. **Miłosz Czesław:** *Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada / Od sončnega vzhoda do njegovega zahoda.*
Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Književno društvo Hiša poezije, 2017 [e-książka; proza].
 10. **Różewicz Tadeusz:** *Nożyk profesora; Szara strefa / Profesorjev nožek; Siva cona.*
Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Književno društvo Hiša poezije, 2017 [e-książka; poezja].
 - ***(*I znów zaczyna się...*) / ***(*In spet se začanja...*), s. 60.
 - ***(*Mistrz Jakob Böhme...*) / ***(*Mojster Jakob Böhme...*), s. 67.
 - ***(*na drodze...*) / ***(*na poti...*), s. 45.
- 21 marca 2001 roku — Światowy Dzień Poezji /
21. marca leta 2001 — svetovni dan poezije, s. 86.
brama / vrata, s. 28.

- Budowanie wieży Bubel / grajenje Bejbilonskega stolpa*, s. 106.
budzik / budilka, s. 62.
deszcz w Krakowie / dež v Krakovu, s. 39.
dlaczego piszę? / zakaj pišem?, s. 85.
dodatkové korzyści z książek / dodatne koristi od knjig, s. 83.
Dos moi pou sto / Dos moi pou sto, s. 123.
Dos moi pou sto (Leopold Staff) / Dos moi pou sto (L. Staff), s. 122.
druga tajemnica poety / druga pesnikova skrivnost, s. 71.
eciepiecie o poecie / uhuhu o pesniku, s. 89.
jest taki pomnik / stoji neki spomenik, s. 64.
katar w Chinach / nahod na Kitajskem, s. 93.
Królestwo / Kraljestvo, s. 121.
Królestwo (Leopold Staff) / Kraljestvo (L. Staff), s. 120.
kropka nad i / pika na i, s. 130.
Krzywda / Krivica, s. 125.
Krzywda (Leopold Staff) / Krivica (L. Staff), s. 124.
nic o tobie nie wiem / nič ne vem o tebi, s. 53.
nożyk profesora / profesorjev nožek, s. 5.
pajęczyna / pajčevina, s. 43.
patyczek / palčka, s. 35.
przelewanie krwi / prelivanje krvi, s. 98.
Regression in die Ursuppe / Regression in die Ursuppe, s. 50.
rozmowa z panem Scardanellim (apokryf) / pogovor z gospodom Scardanellijem (apokrif), s. 69.
Siostry syjamskie / Siamski dvojčici, s. 127.
Siostry syjamskie (Leopold Staff) / Siamski dvojčici (L. Staff), s. 126.
Splakane supermocarstwo (sobota 20 stycznia 2001) / Objokana velesila (sobota 20. januarja 2001), s. 102.
Statek widmo / Ladja privid, s. 30.
szara strefa / siva cona, s. 47.
Szkoda / Škoda, s. 76.
Świt dzień i noc z czerwoną różą / Svit dan in noč z rdečo vrtnico, s. 25.
Tajemnica filozofa / Filozofova skrivnost, s. 80.
Tajemnica wieczoru poetyckiego / Skrivnost pesniškega večera, s. 73.
tajemnica wiersza / skrivnost pesmi, s. 32.
ten to też / in on tudi, s. 91.
Tolstoj / Tolstoj, s. 113.
Tolstoj (Leopold Staff) / Tolstoj (L. Staff), s. 112.
Ucieczka świnek dwóch (z obozu zagłady — rzeźni) / Pobeg prašičkov dveh (iz taborišča smrti — klavnice), s. 100.

- Wieczór / Večer*, s. 117.
Wieczór (Leopold Staff) / Večer (L. Staff), s. 116.
Wilga (Wspomnienie o Monice Żeromskiej. Fragment) / Kobilar (Spomin na Moniko Žeromsko. Fragment), s. 56.
Wiosna / Pomlad, s. 115.
Wiosna (Leopold Staff) / Pomlad (L. Staff), s. 114.
Włos (Leopold Staff) / Las (L. Staff), s. 118.
Włos podzielony / Razcepljen las, s. 119.
Zakatrupiony / Zatoičen, s. 78.
Zdarzenie / Dogodek, s. 129.
Zdarzenie (Leopold Staff) / Dogodek (L. Staff), s. 128.
Zła muzyka (Uwagi na marginesie festiwalu piosenki) / Slaba glasba (pripombe festivalu popevke ob rob), s. 98.
11. **Schulz Bruno**: *Sanatorium pod klepsydrą / Sanatorij Pri peščeni uri in drugi spisi*.
 Prev. in spremna beseda Jana U n u k. Ljubljana, Beletrina, 2017, 469 s. [proza].
- Akacje kwitną / Cvetijo akacije*, s. 383.
Do Andrzeja Pleśniewicza / Andrzeju Pleśniewiczu, s. 411.
Do Anny Płockier / Anni Płockier, s. 437.
Do Juliana Tuwima / Julianu Tuwimu, s. 405.
Do Romany Halpern / Romani Halpern, s. 414.
Do Stefana Szumana / Stefanu Szumanu, s. 399.
Do Tadeusza Brezy / Tadeuszu Brezi, s. 407.
Exposé o książce Sklepy cynamonowe / Ekspoze o Cimetastih trgovinah, s. 389.
Ferdydurke / Ferdydurke, s. 365.
Jesień / Jesen, s. 277.
Kometa / Komet, s. 294.
List do redaktora Wiadomości Literackich / Pismo uredniku Wiadomości Literackih, s. 395.
Mityzacja rzeczywistości / Mitizacija resničnosti, s. 331.
Ojczyzna / Domovina, s. 318.
Posłowie do polskiego przekładu Procesu Kafki (1936) / Spremna beseda h Kafkovemu Procesu, s. 377.
Powstają legendy / Nastajajo legende, s. 334.
Republika marzeń / Republika sanj, s. 284.
Sanatorium pod klepsydrą / Sanatorij Pri peščeni uri, s. 11—267.
Stanisław Ignacy Witkiewicz: Wywiad z Brunonem Schulzem / Witkiewicz intervju s Schulzem, s. 344.

Teatr Paschy / Gledališče pashe, s. 327.

Wędrowki sceptyka / Skeptikova popotovanja, s. 340.

Witold Gombrowicz: *List otwarty do Brunona Schulza*. Bruno Schulz: *Do Witolda Gombrowicza / Korespondenca med Gombrowiczem in Schulzem*, s. 354.

Zapowiedź / Napoved, s. 392.

12. Singer Isaac Bashevis: *The Collected Stories / Moč teme: Izbrane kratke zgodbe*.

Izbor in prevod Jana Unuk. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2017, 410 s. [proza].

13. Słobodzianek Tadeusz: *Nasza klasa / Naš razred: zgodovina v štirinajstih lekcijah*.

Prev. Darja Dominkuš. [Ljubljana: s. n.], 2017 [maszynopis].

14. Sosnowski Andrzej: *Dożynki — wybrane wiersze, Nouvelles impression d'Amérique — wybrana proza / Oceani*.

Prev. Primož Čučnik. Ljubljana, Literarno-umetniško društvo Šerpa, 2017, 151 s. [poezja; proza].

[Z tomu *Dożynki 1987—2003*]

***(*I pewnego pięknego dnia...*) /

***(*In nekega lepega dne, na mejnem prehodu, se bomo za konec...*), s. 66.

Będę czekać / Čakal bom, s. 56.

Czas i pieniądz / Čas in denar, s. 9.

Czym jest poezja / Kaj je poezija, s. 16.

Dalekowiedz / Daljnogled, s. 77.

Dzieciom / Otrokom, s. 26.

Inne oczy słońca / Druge oči sonca, s. 67.

Latem 1987 / Poleti 1987, s. 7.

Lekcja żywego języka / Lekcija živega jezika, s. 71.

Male degustacje / Drobne degustacije, s. 63.

Milenium / Tisočletje, s. 15.

Miłość jako katastrofa na morzach południowych /

Ljubezen kot katastrofa na južnih morjih, s. 33.

Moi ludzie / Moji ljudje, s. 72.

Oceany / Oceani, s. 36.

Oddech zamknięty / Zaprto dihanje, s. 45.

Ostatki (11/12 Sierpnia 1993) / Pust (11./12. avgust 1993), s. 19.

Pięć sążni w dół / Pet sežnjev navzdol, s. 42.

Piosenka dla Europy / Pesmica za Evropo, s. 24.

Po sezonie / Po sezoni, s. 29.

- Powrót dziewczynki z zapalkami /*
Vrnitev deklice z vžigalicami, s. 78.
- Powstanie pewnej kolonii / Nastanek neke kolonije, s. 18.*
- Ruch lokalny / Lokalni promet, s. 47.*
- Sezon na Helu / Obdobje v Helu, s. 22.*
- Spacer przed siebie / Sprehod pred sebe, s. 11.*
- Sygnały dnia / Signali dneva, s. 51.*
- Szerokość poetycka zero / Pesniška širina nič, s. 17.*
- Szybki transport / Hitri transport, s. 65.*
- Tachymetria / Tahimetrija, s. 54.*
- Tehno / Tehno, s. 59.*
- Trackless / Trackless, s. 74.*
- Trop w trop / Po sledeh, s. 31.*
- Wiersz (Trackless) / Pesem (Trackless), s. 73.*
- Wiersz dla czytelnika / Pesem za bralca, s. 70.*
- Wiersz dla twojej córki / Pesem za tvojo hčerko, s. 14.*
- Zanik pola / Izginjanje polja, s. 76.*
- Zaraz wracam / Takoj bom nazaj, s. 35.*
- Zasady ruchu lokalnego / Temelji lokalnega prometa, s. 49.*
- Zmienia to postać legendarnych rzeczy /*
To spreminja podoba legendarnih reči, s. 28.
- Życie na Korei / Življenje v Koreji, s. 12.*
- Życie po kolei / Življenje po vrsti, s. 79.*
- Życiorys / Življenjepis, s. 21.*
- [Z tomu *Nouvelles impression d’Amerique, 1994*]
- II Płonący dom otoczony przez strażaków gramolących się na*
drabiny /
II Hiša v plamenih, obkoljena z gasilci, ki plezajo na lestve, s. 82.
- IV Mężczyzna, który wyjmuję z książki zasuszony kwiatek /*
IV Moški, ki iz knjige jemlje suho rožo, s. 86.
- VI Ściana domu, o którą uderza okiennica z listewek (kawalek zwich-*
rzzonego drzewa każe myśleć o burzy) /
VI Zid hiše, v katerega tolčejo polkna iz letvic (delček razvihrane-
ga drevesa nam da pomisliti na neurje), s. 89.
- VII Joanna d’Arc, widziana od przodu — za nią jakaś piechota /*
VII Ivano Orleansko vidimo od spredaj — zadaj je nekakšna
pehota, s. 91.
- VIII Bardzo stary, bardzo krzepki dąb /*
VIII Zelo star, zelo krepak hrast, s. 94.

- X *Astronom ustawiający teleskop — jeżeli widać niebo (nie jest to konieczne), teleskop powinien być skierowany na księżyc w pełni* / X *Astronom pripravlja teleskop — če hoče videti nebo (uspeh ni neogiben), mora biti teleskop usmerjen v polno luno*, s. 96.
- XII *Strach na wróble — krzyż w lachmanach i starym kapeluszu (nikogo)* / XII *Ptičje strašilo — križ, oblečen v cunje in star plašč (nikogar)*, s. 99.
- XIV *Kobieta otwierająca telegram, na jej twarzy maluje się niepokój* / XIV *Ženska odpira telegram, na njenem obrazu se riše nemir*, s. 101.
- XXIII *Mężczyzna wrzucający monetę do beczułkowej skarbonki* / XXIII *Moški, ki meče kovanec v sodčkast hranilnik*, s. 104.
- XXV *Mężczyzna z ręką na temblaku — temblak okazały* / XXV *Moški z roko na pestovalici, pestovalica je prekrasna*, s. 106.
- XXVII *Parlamentariusz z zawiązanymi oczami (oficer), eskortowany przez dwóch żołnierzy w odmiennych mundurach (żadnych innych ludzi)* / XXVII *Pogajalec s prevezanimi očmi (oficir), ki ga spremljata vojaka v različnih uniformah (ni drugih ljudi)*, s. 108.
- XXIX *Domek przykryty śniegiem — dach przypomina otwartą książkę, położoną grzbietem do góry* / XXIX *Hišica, prekrita s snegom — streha spominja na odprto knjigo, ki je obrnjena s hrbtom navzgor*, s. 110.
- XXXII *Mężczyzna przesuwający centymetr w poprzek mapy* / XXXII *Moški, ki po zemljevidu premika centimeter*, s. 112.
- XXXIII *Kobieta opuszczająca żaluzję w oknie — żaluzja jest już na poły opuszczona, a listewki sterczą poziomo* / XXXIII *Ženska, ki spušča žaluzije — žaluzija je napol spuščena, letvice stojijo ravno*, s. 114.
- XXXIV *Dwaj mężczyźni w sabotach przytupują, aby rozgrzać sobie stopy podczas śnieżycy* / XXXIV *Moška, obuta v cokle, z nogami topotata v snegu, da bi si ogrela stopala*, s. 116.
- XXXVI *Elegancko ubrany mężczyzna kładzie pieczęć woskową na liście* / XXXVI *Elegantno oblečen moški na pismo vtiskuje pečat iz voska*, s. 119.
- XL *Kelner ze skrzyżowanymi nożami zabiera się do krojenia kurczaka (żadnych innych ludzi)* / XL *Natakar s prekrižanima nožema se pripravlja na razkosanje piščanca (ni drugih ljudi)*, s. 121.
- XLI *Wesoły facet składający pewną liczbę złotych monet w porządne rulony* / XLI *Veseljak, ki zlaga določeno število zlatnikov v lepo zložene role*, s. 124.

- XLV *Głowa myśliciela (sama głowa) — zmarszczka między brwiami / XLV Glava misleca (samo glava) — gubica med obrvmi*, s. 127.
- XLVI *Kasjer wypłacający jakiemuś mężczyźnie równowartość pieniężną okazanego przezeń czeku / XLVI Blagajnik, ki nekemu moškemu izplačuje gotovinski ekvivalent predloženega čeka*, s. 130.
- XLIX *Elegancki mężczyzna w płaszczu i cylindrze, schodzący po schodach luksusowego westybulu; rozchylone poły płaszczka odślaniają czerń ubrania pod spodem / XLIX Eleganten moški v plašču in s cilindrom prihaja po stopnicah luksuzne veže; razmaknjeni polovici plašča odkrivata črno podlogo obleke*, s. 132.
- L *Samotny, ośnieżony szczyt, sprawiający wrażenie wielkiej wysokości i niedostępności / L Osamljen zasnežen vrh, ki daje vtis velike višine in nedostopnosti*, s. 134.
- LII *Wędrowiec — uniesiona ręka, rozpostarte palce — wrzucający (jeszcze widoczny) kamień do studni i natężający ucho, żeby usłyszeć plusk (żadnych innych ludzi) / LII Popotnik — roka je iztegnjena, prsti so razprti — v vodnjak spušča kamen (še ga vidimo) in nopenja sluh, da bi zaslišal pljuska (ni drugih ljudi)*, s. 136.
- LVII *Mężczyzna na klatce schodowej, dzwoniący do drzwi / LVII Moški pri vhodnih vratih, pritiska na zvonec*, s. 138.
- LIX *Wycinek gwiazdzistego nieba, widziany z kosmosu, żeby wywołać wrażenie nieskończoności / LIX Košček zvezdnega neba, vidimo ga iz vesolja, da bi v nas zbudil občutek neskončnosti*, s. 141.
- LX *Od autora / LX Od avtorja*, s. 143.
15. **Szychowiak Julia**: *Sen pod kreską / Sen pod črto*.
 Prev. Staša P a v l o v i ć. Ljubljana, Beletrina, 2017, 53 s. [poezja].
Apokalypsis / Apokalipsa, s. 42—43.
Chciałabym ją opisać / Rada bi ga opisala, s. 26—27.
*Dziecko ślizga się po szerokich plecach rzeki /
 Otrok se spušča po širokih plečih reke*, s. 4—5.
Jaśniej niż słońce / Svetleje kot sonce, s. 12—13.
Mówili: zostawcie nam ją / Rekli so: pustite nam jo, s. 46—47.
Nazajutrz / Jutri, s. 31—33.
Nie tutaj / Ne tukaj, s. 22—23.
*Nie zamykajcie mi oczu, nie mogę być wszędzie /
 Ne zapirajte mi oči, ne morem biti povsod*, s. 30—31.
Nie zostawię jej / Ne bom je zapustila, s. 50—51.
On zawsze brał zabawkę / Zmeraj je vzel igračo, s. 44—45.

- Po / Po*, s. 8—9.
Prawdopodobnie / Najverjetneje, s. 48—49.
Przestrzeń / Prostor, s. 16—17.
Rano / Zjutraj, s. 6—7.
Rytm jako nieśmiertelność / Ritem kot nesmrtnost, s. 40—41.
Swoją kobietę utopiłam w snach /
Svojo žensko sem v sanjah utopila, s. 34—35.
Ścisłe tajne / Strogo zaupno, s. 20—21.
Ślad / Sled, s. 14—15.
Tyle / Toliko, s. 18—19.
Uwielbiam na Ciebie patrzeć / Rada te opazujem, s. 38—39.
Wesołe miasteczka / Zabavišča, s. 28—29.
Weszłam pod wodę, żeby myśleli, że tonę /
Spustila sem pod vodo, da bi mislili, da se utapljam, s. 36—37.
Wolniej / Počasneje, s. 10—11.
Wsiąkamy w miejsca po ciałach / Pronicava v mesta za telesi, s. 24—25.
16. **Terakowska Dorota:** *Córka czarownic / Hči čarovnic*.
 Prev. Lara Un u k. Ljubljana, eBesede, 2017, 314 s. [proza].
17. **Tokarczuk Olga:** *Księgi Jakubowe albo Wielka podróż przez siedem granic, pięć języków i trzy duże religie, nie licząc tych małych. Opowiadana przez zmarłych, a przez autorkę dopełniona metodą koniektury, z wielu rozmaitych ksiąg zaczerpnięta, a także wspomóżona imaginacją, która to jest największym naturalnym darem człowieka: Mądrym dla Memoriału, Kompatriotom dla Refleksji, Laikom dla Nauki, Melancholikom zaś dla Rozrywki / Jakobove bukve ali Veliko popotovanje čez sedmero meja, petero jezikov in troje velikih ver, če sploh ne štejemo tistih malih, o katerem pripovedujejo pokojniki, pisateljica pa jih dopolni po metodi konjektur, vzeto iz veliko raznoterih bukev in oprto na domišljijo, ki je človekov največji naravni dar: modrim v spominke, rojakom v premislek, neukim v poduk, melanholikom pa v kratek časa*.
 Prev. Jana Un u k. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2017, 921 s. [proza].
18. **Tokarczuk Olga:** *Księgi Jakubowe albo Wielka podróż przez siedem granic, pięć języków i trzy duże religie, nie licząc tych małych / Jakobove bukve ali Veliko popotovanje čez sedmero meja, petero jezikov in troje velikih ver, če sploh ne štejemo tistih malih, o katerem pripovedujejo pokojniki, pisateljica pa jih dopolni po metodi konjektur, vzeto iz veliko raznoterih bukev in oprto na domišljijo, ki je človekov največji naravni dar: modrim v spominke, rojakom v premislek, neukim v poduk, melanholikom pa v kratek časa*.
 Prev. Jana Un u k. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2017 [e-książka; proza].

19. **Tulli Magdalena:** *Włoskie szpilki / Italijanski salonarji*.
 Prev. Jana U n u k. Ljubljana, Literarno-umetniško društvo Literatura,
 2017, 131 s. [proza].
20. **Tuzimek Dariusz:** *Neymar / Neymar: nogometni čarodej*.
 Prev. Martin J a n k o v i č. Tržič, Učila International, 2017, 172 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Dialogi, revija za kulturo in družbo” 2017, št. 9.
Pankowski Marian
Gość / Gost [fragment powieści].
 Prev. Jana U n u k, s. 92—98 [proza].
Strykowski Julian
Sen Azrila / Azrilove sanje [fragment powieści].
 Prev. Jana U n u k, s. 99—106 [proza].
2. „Lirikon 21” 2017, let. 13.
Augustyniak Anna
Bez ciebie leczyłam się z miłości w Bodbe /
Brez tebe sem se zdravila ljubezni v Bodbeju.
 Prev. Jana U n u k, s. 219 [poezja].
Baran Józef
Z globalną maską / Z globalno masko.
 Prev. Peter K u h a r, s. 201 [poezja].
Kornhauser Julian
Urząd poezji / Urad za poezijo.
 Prev. Dušan M. P i r c, s. 199 [poezja].
Lenkowska Krystyna
Nóż z czerwoną rączką / Nož z rdečim držajem.
 Prev. Peter K u h a r, s. 203—2014 [poezja].
Melecki Maciej
Naród wspomnień / Narod spominov.
 Prev. Tatjana J a m n i k, s. 211—212 [poezja].
Nastulczyk Franciszek
Psia dusza / Pasja duša.
 Prev. Tatjana J a m n i k, s. 207 [poezja].
Siwczyk Krzysztof
Róża / Vrtnica.
 Prev. Klemen P i s k, Marlena G r u d a, s. 211
 [poezja].

Sobol Michał*Czarny lodowiec / Črni ledenik.*

Prev. Katarina Šalamin-Biedrzycka, s. 217 [poezja].

Szydeł Paweł*Erotyczny / Erotična.*

Prev. Tatjana Jamnik, s. 209 [poezja].

3. „Logos: mednarodna večjezična revija za kulturo in duhovnost”

l. 2017 (elektronski vir): <http://kud-logos.si/2017/beseda-o-angelih/>
[1.10.2017].**Hartwig Julia***Beseda o angelih**Drzewo jest tam / Drevo je dom**Ilekróć spotykam / Kadar koli se srečam**Myślimy / Mislimo**Nie zasłużyliśmy / Nismo si zaslužili**Niebo jak / Nebo kot**Oblóczyzny / Preoblečenje**Rzecz o aniołach w chwili zdawałoby się najmniej na to odpowied-
niej / Beseda o angelih v trenutku kot bi se zdelo za to najmanj
primernem**Wezwanie / Povabilo**Wszystko wszędzie / Vse z vseh strani**Z ciemnego lasu / Iz temnega gozda**Zabawa z mgłą w Kościelisku / Igra z meglo v Kościelisku**Zagłuszacie mnie / Glužite me**Zapach smoły / Duh po smoli**Zbudzenie w świetle łaski / Prebujenje v luči milosti**Żalobnicy / Žalovalci.*

Prev. Jana Unk [poezja].

4. „Logos: spletna revija za umetnost, duhovnost in kulturo” l. 2017

(elektronski vir): <http://kud-logos.si/2017/vaje-iz-neobstoja/>.**Kielar Marzanna Bogumiła*****(*Krzew forsycji w pustym ogrodzie...*) /***(*Grm forzicije v praznem vrtu...*)***(*morze ogromne — do wydm...*) /***(*ogromno morje — do sipin...*)***(*stado gołębi rozkwita biało...*) /***(*jata golobov se belo razcveta...*)***(*tak blisko jesteś, gałązko tarniny...*) /***(*tako blizu si, vejica črnega trna...*)

***(*wbiegliśmy w szorstki cień dębu...*) /
 ***(*stekla sva v hrapavo hrastovo senco...*)

Ćwiczenia z nieistnienia / Vaje iz neobstoja

Elegia zimowa / Zimska elegija

Jednoczesność / Istočasnost

Przedwiośnie / Pred pomladjo

Przyptyw / Plima

Rewiry / Revirji

Sacra conversazione / Sacra conversazione

Telefon / Telefon

W cieniu / V senci

Zmierzch / Mrak.

Prev. Jana U n u k [poezja].

5. „Mentor: miesięcznik za vprašanja literature in mentorstva” 2017, št. 4, let. 38.

Nowicka Bronka

Guziki / Gumbi.

Prev. Lidija Re z o n i č n i k, s. 69—70 [poezja].

6. „V pogled” 2017, 19/III.

Malanowska Kaja

Patrz na mnie, Klara! / Glej me, Klara! [fragment powieści].

Prev. Jana U n u k, s. 56—63 [proza].

KAROLINA BUCKA KUSTEC | absolwentka slawistyki na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach, pracuje na Uniwersytecie w Mariborze. Autorka przekładów wierszy słoweńskich poetów (m.in. Jana Putrle Srdić, Vida Mokrin Pauer, Bina Štampe Žmavc, Radharani Pernarčič, Barbary Korun, Tatjany T. Jamnik, Slavica Šavli, Mateja Bizjak Petit, Milana Vincetič, Ivo Stropnika, Ivana Dobnika), które były opublikowane na łamach polskich czasopism literackich („Arkadia”, „Studium”, „Opcje”, „Pobocza”) oraz w antologii słoweńskiego haiku *Ribnik tišine* (2005). Przełożyła wybór wierszy Srečka Kosovela *Kalejdoskop: Izbrane pesmi / Wiersze wybrane* (KUD Police Dubove, Instytut Mikołowski, 2012) oraz zbiór wierszy Jurego Deteli *Mech i srebro* (Instytut Mikołowski, 2014). Jest współzałożycielką i członkinią żeńskiego zespołu perkusyjnego Djembabe.